

Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta
Katedra anglického jazyka a literatury

Hodnocení bakalářské práce
Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

RICHARD BOROVIČKA: ALICE WALKER'S THE TEMPLE OF MY FAMILIAR, THE CHALLENGES OF TRANSLATING MINORITY ETHNIC FICTION

(český titul neuveden)

65 stran; práce odevzdána 3. 7. 2013

Richard Borovička se ve své bakalářské práci představil jako výborný začínající překladatel, důkladně obeznámený se základními doporučeními teorie překladu do češtiny. Tato pravidla uvážlivě a tvůrčím způsobem aplikuje na vlastní překlad. Výsledkem je přirozeně znějící český text zachycující věrně styl a atmosféru originálu, nelehkého díla magického realismu americké spisovatelky Alice Walker. V neposlední řadě autor překladu dokázal přiblížit českému čtenáři některé často obtížné severo-americké a hispánské reálie.

Překlad (37 stran dvojjazyčného textu) tvoří první, praktickou část, na kterou navazuje část teoretická (19 stran), již tvoří analýza vlastního překladu s odkazy na pravidla překladu formulovaná v dílech zejména Dagmar Knittlové a Jiřího Levého. Autor se neobyčejně kompetentně vyrovnal zvláště s otázkami aktuálního větného členění, s několika slovními hříčkami a s překladem anglických sloves *say* a *tell*.

Práce je téměř úplně bezchybná. Mám jen několik připomínek:

- Uvádění překladu několika španělských slov pod čarou textu považuji v tomto případě za lehce sporné, poněkud rušivé a nikoli nezbytné: španělská slova s poměrně jednoduchým významem by zde přispěla ke koloritu textu. Zde se však názory mohou samozřejmě různit.
- Podobně považuji za nadbytečná vysvětlení pojmů Ellis Island a Clement Street. Domnívám se, že český čtenář musí pocítit, že obecné vysvětlující výrazy by Alice Walker jen stěží užila. Jako v předchozím bodě, i zde je však zřejmé, že autor překladu důsledně uplatňuje teoretická doporučení.
- Úvod a závěr práce by neměly obsahovat čistě osobní prohlášení o vzniku práce. Autor by rovněž mohl upustit od přivlastňovacích zájmen ve spojení „my translation“ (opakovaně užito).
- Autor by se ve vlastním anglickém textu práce měl zdržet čechismů v podobě prohlášení v první os.pl. typu „We can find.....“ (str. 62), a využít anglického trpného rodu typického pro odborný styl.
- Chyby v angličtině jsou téměř zanedbatelné, spočívají víceméně v chybějících členech na několika místech či přehlédnutých dvojmo se vyskytujících slovech (např. na str. 44). Závažná chyba „Czech possess...“ (str. 57) je zcela ojedinělá.
- Postrádám překlad názvu díla. Nejen že by bylo zajímavé sledovat, jak se autor s víceznačným titulem vyrovnal, ale domnívám se, že český titul v překladové práci vyloženě chybí.

Předloženou bakalářskou práci jednoznačně přijímám a jsem přesvědčena, že si zasluhuje hodnocení známkou **1, výborně**.

Praha, 4. 9. 2013

Mgr. Marie Bojarová